

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1989.

Art. 3. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 4 oktober 1988.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

L. VAN DEN BRANDE

Art. 2.-Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 1989.

Art. 3. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 octobre 1988.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

L. VAN DEN BRANDE

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 88 — 1741 (88 — 1580)

16 AUGUSTUS 1988

Ministerieel besluit houdende vaststelling van de maximumprijzen voor consumptiemelk. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 2 september 1988, pagina 12342, dient men in de Franse tekst van artikel 1, § 1 tussen de woorden « les magasins de détail » en « entiers en récipients remis au domicile du consommateur » de volgende woorden in te lassen « et 28,00 F le litre pour les laits » en in artikel 2 tussen de woorden « ...déro-gations aux dispositions de » en « l'arrêté » de woorden « l'article 1er du présent ».

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

N. 88 — 1741 (88 — 1580)

16 AOUT 1988. — Arrêté ministériel

déterminant les prix maxima du lait de consommation
Erratum

Dans le *Moniteur belge* du 2 septembre 1988, en page 12342, dans l'article 1er, § 1er il y a lieu d'ajouter entre les mots « les magasins de détail » et « entiers en récipients remis au domicile du consommateur » les mots suivants « et 28,00 F le litre pour les laits » et dans l'article 2 entre les mots « ... déro-gations aux dispositions de » et « l'arrêté » les mots « l'article 1er du présent ».

EXECUTIEVEN — EXÉCUTIFS

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT

D. 88 — 1742

6. JUNI 1988. — Dekret zur Gewährung von Zuschüssen und Stipendien für Weiterbildungslehrgänge und -studien sowie für wissenschaftliche Forschungsprojekte (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Exekutive, sanktionieren es:

KAPITEL I. — Anwendungsbereich

Artikel 1. Im Rahmen der bereitgestellten Haushaltsmittel gewährt die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft, im folgenden als Exekutive bezeichnet, Zuschüsse und Stipendien für Weiterbildungslehrgänge und -studien sowie für wissenschaftliche Forschungsprojekte im In- und Ausland.

KAPITEL II. — Allgemeine Bestimmungen

Art. 2. § 1. Zuschüsse können an Lehrpersonen sowie an Inhaber einer Lehrbefähigung für fachbezogene, pädagogische und sprachliche Weiterbildungslehrgänge gewährt werden, wenn

1. diese Lehrgänge mindestens 20 Stunden Weiterbildung umfassen;

2. der Antragsteller einen Arbeitsplatz im Gebiet deutscher Sprache hat; falls er arbeitslos ist, muß er jedoch Belgier sein und seinen Wohnsitz im Gebiet deutscher Sprache haben.

§ 2. Vorrangig werden die Anträge auf Zuschüsse für Weiterbildungslehrgänge berücksichtigt, aus denen die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere im Hinblick auf den Unterricht und die Ausbildung, Nutzen ziehen kann.

Art. 3. § 1. Für wissenschaftliche, pädagogische, fachbezogene und sprachliche Weiterbildungsstudien, die von in- oder ausländischen Universitäten, Hochschulen oder Einrichtungen, deren wissenschaftliche Qualität offenkundig ist, organisiert werden, können Stipendien an Absolventen eines Universitäts- oder Hochschulstudiums kurzer oder langer Studierart vergeben werden, wenn

1. diese Weiterbildungsstudien im Bereich der vom Antragsteller abgeschlossenen Studien liegen und keine grundsätzliche Änderung der Studienrichtung zur Folge haben;

2. die Dauer dieser Weiterbildungsstudien mindestens einen Monat beträgt;

3. der Antragsteller Belgier ist;

4. der Antragsteller seinen Wohnsitz oder Arbeitsplatz im Gebiet deutscher Sprache hat.

§ 2. Vorrangig werden die Anträge auf Stipendien für Weiterbildungsstudien berücksichtigt, aus denen die Deutschsprachige Gemeinschaft Nutzen ziehen kann.

(1) Sitzungsperiode 1987-1988.

Ratsdokument — 63

Nr. 1 — Dekretentwurf.

Nr. 2, Nr. 3 — Abänderungsvorschläge.

Nr. 4 — Bericht.

Diskussion und Verabschiedung, Sitzung vom 6. Juni 1988.

Art. 4. § 1. Für wissenschaftliche Forschungsprojekte, die an einer in- oder ausländischen Universität, Hochschule oder Einrichtung, deren wissenschaftliche Qualität offenkundig ist, durchgeführt werden, können Stipendien an Inhaber eines Universitäts- oder Hochschuldiploms langer Studienart oder an Studenten im Abschlußjahr eines Universitäts- oder Hochschulstudiums langer Studienart vergeben werden, wenn :

1. der Antragsteller Belgier ist;
2. der Antragsteller seinen Wohnsitz oder Arbeitsplatz im Gebiet deutscher Sprache hat oder seinen Wohnsitz oder Arbeitsplatz während mindestens zehn Jahren im Gebiet deutscher Sprache gehabt hat und in diesem Fall maximal ein Jahr vor der Beantragung des Stipendiums den Wechsel des Wohnsitzes oder Arbeitsplatzes vorgenommen hat.

§ 2. Vorrangig werden die Anträge auf Stipendien für Forschungsprojekte berücksichtigt, aus denen die Deutschsprachige Gemeinschaft Nutzen ziehen kann.

Art. 5. Die Exekutive kann vor der in Artikel 3, § 1, 3. und Artikel 4, § 1, 1. enthaltenen Bedingung abweichen.

Art. 6. Das Dekret findet keine Anwendung auf die Antragsteller, die bereits im Rahmen der Dekrete der Deutschsprachigen Gemeinschaft eine finanzielle Unterstützung oder Beihilfe für dieselben Weiterbildungslehrgänge und -studien erhalten.

Art. 7. Die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft legt die Modalitäten für die Anwendung des Dekretes fest.

KAPITEL III. — *Schlussbestimmungen*

Art. 8. Der Erlaß mit Verordnungscharakter vom 30. Mai 1983 über die Bewilligung von Zuschüssen und Stipendien für Weiterbildungsaufenthalte und -studien im In- und Ausland ist aufgehoben.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 6. Juni 1988.

J. MARAITE,

Vorsitzender der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft

B FAGNOUL,

Gemeinschaftsminister für Ausbildung, kulturelle Animation und Medien

M. GROSCH,

Gemeinschaftsminister für Jugend, Sport, Erwachsenenbildung und Soziales

TRADUCTION

COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 88 — 1742

6 JUIN 1988. — Décret relatif à l'octroi de subsides et de bourses pour des cours et des études de perfectionnement ainsi que pour des projets de recherche scientifique

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE I^{er}. — *Champ d'application*

Article 1^{er}. Dans la limite des crédits budgétaires disponibles, l'Exécutif de la Communauté germanophone, ci-après dénommé « l'Exécutif », accorde des subsides et des bourses pour les cours et les études de perfectionnement ainsi que pour les projets de recherche scientifique dans le pays et à l'étranger.

CHAPITRE II. — *Dispositions générales*

Art. 2. § 1^{er}. Des subsides peuvent être accordés aux enseignants et aux titulaires d'un certificat d'aptitude à donner des cours de perfectionnement pédagogique, linguistique ou portant sur des matières déterminées lorsque :

- 1^o ces cours comprennent au moins vingt heures de perfectionnement;
- 2^o le demandeur a un emploi dans la région de langue allemande; s'il n'a pas d'emploi, il doit toutefois être Belge et être domicilié dans la région de langue allemande.

§ 2. Priorité sera accordée aux demandes de subsides pour les cours de perfectionnement dont la Communauté germanophone pourra tirer parti, notamment en ce qui concerne l'enseignement et la formation.

Art. 3. § 1^{er}. Pour les études de perfectionnement scientifique, pédagogique, linguistique ou portant sur des matières déterminées, organisées par des universités, des écoles supérieures ou des institutions dont la qualité scientifique est établie, qu'elles soient belges ou étrangères, des bourses peuvent être accordées aux diplômés des universités et des établissements de l'enseignement supérieur de type long ou de type court lorsque :

- 1^o les études de perfectionnement sont dans la ligne des études terminées par le demandeur et n'entraînent aucune modification fondamentale de l'orientation choisie;

(1) *Session 1987-1988.*

Document du Conseil — 63

— N^o 1 — Projet de décret.

— N^o 2, n^o 3 — Amendements.

— N^o 4 — Compte rendu.

Discussion et adoption. Séance du 6 juin 1988.

2° la durée des études de perfectionnement est d'au moins un mois;

3° le demandeur est belge;

4° le domicile ou le lieu de travail du demandeur est situé dans la région de langue allemande.

§ 2. Priorité sera accordée aux demandes de bourses pour les études de perfectionnement dont la Communauté germanophone pourra tirer parti.

Art. 4. § 1^{er}. Pour les projets de recherche scientifique réalisés dans une université, une école supérieure ou une institution dont la qualité scientifique est établie, qu'elle soit belge ou étrangère, des bourses peuvent être accordées aux diplômés des universités et des établissements de l'enseignement supérieur de type long et aux étudiants de dernière année dans les universités et les établissements de l'enseignement supérieur de type long lorsque :

1° le demandeur est belge;

2° le demandeur a son domicile ou son lieu de travail dans la région de langue allemande ou lorsqu'il a eu son domicile ou son lieu de travail pendant au moins dix ans dans la région de langue allemande et que, dans ce dernier cas, le changement de domicile ou de lieu de travail n'est pas antérieur de plus d'un an à la demande d'octroi d'une bourse.

§ 2. Priorité sera accordée aux demandes de bourses pour les projets de recherche dont la Communauté germanophone pourra tirer parti.

Art. 5. L'Exécutif peut déroger à la condition prévue à l'article 3, § 1^{er}, 3°, et à l'article 4, § 1^{er}, 1°.

Art. 6. Le décret ne s'applique pas aux demandeurs qui ont déjà reçu, pour les mêmes cours ou études, une aide financière ou une allocation dans le cadre des décrets de la Communauté germanophone.

Art. 7. L'Exécutif de la Communauté germanophone arrête les modalités d'application du décret.

CHAPITRE III. — Dispositions finales

Art. 8. L'arrêté réglementaire du 30 mai 1983 relatif à l'octroi de subsides et de bourses pour les séjours et les études de perfectionnement dans le pays et à l'étranger est abrogé.

Nous promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 6 juin 1988.

J. MARAITE,

Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone

B. FAGNOUL,

Ministre communautaire de la Formation, de l'Animation culturelle et des Média

M. GROSCH,

Ministre communautaire de la Jeunesse, des Sports, de la Formation des adultes et des Affaires sociales

VERTALING

DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 88 — 1742

6 JUNI 1988. — Decreet betreffende de toekenning van toelagen en beurzen voor verder opleidende cursussen en studies alsmede voor wetenschappelijke onderzoeksprojecten (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt:

HOOFDSTUK I. — Toepassingsgebied

Artikel 1. Binnen de perken van de beschikbare begrotingsmiddelen kent de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap, hierna « de Executieve » genoemd, toelagen en beurzen toe voor verder opleidende cursussen en studies alsmede voor wetenschappelijke onderzoeksprojecten in het binnen- en buitenland.

HOOFDSTUK II. — Algemene bepalingen

Art. 2. § 1. Toelagen kunnen worden toegekend aan leerpersonen alsmede aan titularissen van een onderwijsbevoegdheid voor verder opleidende vak-, pedagogische en taalkundige cursussen indien :

1° deze cursussen minstens 20 uren verdere opleiding omvatten;

2° de aanvrager een arbeidsplaats in het Duitstalig gebied heeft; indien hij werkloos is, moet hij echter Belg zijn en zijn woonplaats in het Duitstalig gebied hebben.

§ 2. De aanvragen om toelagen voor verder opleidende cursussen die van nut kunnen zijn voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid met het oog op het onderwijs en de vorming, hebben de voorrang.

(1) Zitting 1987-1988.

Bescheiden van de Raad — 63

Nr. 1 — Ontwerp van decreet.

Nr. 2, nr. 3 — Amendementen.

Nr. 4 — Verslag.

Bespreking en aanneming. Vergadering van 6 juni 1988.

Art. 3. § 1. Voor verder opleidende wetenschappelijke, pedagogische, taalkundige en vakcursussen die worden georganiseerd door binnen- of buitenlandse universiteiten, hogescholen of instellingen waarvan de wetenschappelijke kwaliteit algemeen bekend is, kunnen beurzen worden toegekend aan personen die een universitaire of hogere studie van de korte of lange aard hebben voltooid indien:

1° de aard van deze verder opleidende studies vergelijkbaar is met de studies die de aanvrager voltooid heeft en geen fundamentele wijziging van de studierichting tot gevolg heeft;

2° de duur van deze verdere opleidende studies minstens één maand bedraagt;

3° de aanvrager Belg is;

4° de aanvrager zijn woon- of arbeidsplaats in het Duitstalig gebied heeft.

§ 2. De aanvragen om toelagen voor beurzen voor verder opleidende studies die van nut kunnen zijn voor de Duitstalige Gemeenschap, hebben de voorrang.

Art. 4. Voor wetenschappelijke onderzoeksprojecten die worden uitgevoerd aan een binnen- of buitenlandse universiteit, hogeschool of instelling waarvan de wetenschappelijke kwaliteit algemeen bekend is, kunnen beurzen worden toegekend aan houders van een diploma van een studie aan een universiteit of aan een hogeschool van de lange aard of aan studenten die in het laatste jaar van een studie aan een universiteit of een hogeschool van de lange aard zijn indien:

1° de aanvrager Belg is;

2° de aanvrager zijn woonplaats of arbeidsplaats in het Duitstalig gebied heeft of zijn woonplaats of arbeidsplaats gedurende minstens tien jaar in het Duitstalig gebied gehad heeft en in het laatste geval indien hij maximaal één jaar voor de aanvraag om de beurs zijn woonplaats of arbeidsplaats gewijzigd heeft.

§ 2. De aanvragen om beurzen voor onderzoeksprojecten die van nut kunnen zijn voor de Duitstalige Gemeenschap, hebben de voorrang.

Art. 5. De Executieve kan afwijken van de voorwaarden vermeld in artikel 3, § 1, 3°, en in artikel 4, § 1, 1°.

Art. 6. Het decreet is niet van toepassing op de aanvragers die reeds in het kader van de decreten van de Duitstalige Gemeenschap een financiële hulp of een toelage voor dezelfde verder opleidende cursussen en studies ontvangen.

* **Art. 7.** De Executieve van de Duitstalige Gemeenschap bepaalt de modaliteiten voor de toepassing van het decreet.

HOOFDSTUK III. -- Slotbepalingen

Art. 8. Het reglementair besluit van 30 mei 1983 betreffende de verlening van subsidies en beurzen voor verder opleidende verblijven en studies in het binnen- en buitenland wordt opgeheven.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Eupen, 6 juni 1988.

J. MARAITE,

Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap

B. FAGNOUL,

Gemeenschapsminister van Vorming, Culturele Animatie en Media

M. GROSCH,

Gemeenschapsminister van Jeugd, Sport, Volwassenenvorming en Sociale Aangelegenheden

ANDERE BESLUITEN

MINISTERIE VAN VERKEERSWEZEN

14 SEPTEMBER 1988. — Ministerieel besluit genomen ter uitvoering van het koninklijk besluit van 1 oktober 1986 houdende uitgifte van een nieuwe postwaarde

De Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

Gelet op het koninklijk besluit van 1 oktober 1986 houdende uitgifte van een nieuwe postwaarde,

Besluit :

Artikel 1. Het voordeelpakket, ter waarde van 200 F, is samengesteld uit een verzegelde en doorschijnende omslag bevattende 5 postogrammen. Op deze omslag wordt een zelfklever aangebracht met de vermelding « 5 = 4 : 200 F ».

Art. 2. Het pakket zal worden verkocht vanaf 1 december 1988 tot en met 14 januari 1989.

Art. 3. De Algemeen Beheerder van de Regie der Posterijen is met de uitvoering van dit besluit belast.

Brussel, 14 september 1988.

F. WILLOCKX

AUTRES ARRÊTÉS

MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS

14 SEPTEMBRE 1988. — Arrêté ministériel pris en exécution de l'arrêté royal du 1er octobre 1986 portant émission d'une nouvelle valeur postale

Le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,

Vu l'arrêté royal du 1er octobre 1986 portant émission d'une nouvelle valeur postale,

Arrête :

Article 1er. La pochette, dite de promotion, à la valeur de 200 F, est constituée d'une enveloppe transparente scellée contenant 5 postogrammes. Elle porte une étiquette mentionnant « 5 = 4 : 200 F ».

Art. 2. La pochette sera mise en vente du 1er décembre 1988 au 14 janvier 1989.

Art. 3. L'Administrateur Général de la Régie des Postes est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 14 septembre 1988.

F. WILLOCKX